



2008 - International Year of Languages
2008 - Année internationale des langues
2008 - Año Internacional de los Idiomas
2008 - Международный год языков
2008 - السنة الدولية للغات
国际语言年 - 2008 年



ANNÉE INTERNATIONALE DES LANGUES

Rapport d'exécution

(Mise à jour du 12 Juin 2009)

1. OBJECTIFS, FONCTIONS ET CONTENU

1. Le 16 mai 2007, par la Résolution A/RES/61/266, l'Assemblée générale des Nations Unies proclamait 2008 Année internationale des langues (AIL), et nommait l'UNESCO chef de file pour la célébration de cet événement.
2. Afin d'assurer son rôle de coordination, l'UNESCO a élaboré une stratégie intersectorielle définissant les **objectifs**, les **fonctions**, le **contenu** et les **moyens** de son action durant l'Année. Le suivi de la stratégie a été assuré par la Plateforme intersectorielle pour les langues et le multilinguisme de l'UNESCO, coordonnée par le Secteur de la culture.
3. Pour ce qui relève des **objectifs**, l'UNESCO s'est conformée au but de l'Année internationale des langues tel que défini dans la résolution A/RES/61/266, et s'est concentrée sur le développement d'«activités propres à favoriser le respect, la promotion et la protection de toutes les langues, particulièrement les langues en péril, de la diversité linguistique et du multilinguisme »¹.
4. En ce qui concerne les **fonctions** assumées par l'UNESCO pour assurer l'atteinte de ces objectifs, la stratégie était axée sur le soutien, la facilitation et le suivi, notamment par la mobilisation des « réseaux de réseaux », étant entendu que la mise en œuvre de politiques linguistiques concrètes relève de la responsabilité des États.

¹ A/RES/61/266, paragraphe 25

5. Les **partenaires principaux** de l'UNESCO ont été identifiés autant auprès des Commissions nationales que dans la plupart des majeures institutions linguistiques au niveau international ou régional².
6. Concernant le **contenu de l'action de l'UNESCO**, le message fondamental de l'Organisation a été que les langues ne sont pas seulement essentielles à l'identité des groupes et des individus et à leur coexistence pacifique, mais aussi qu'elles constituent un facteur stratégique en termes de développement durable, dans le respect des six objectifs de l'Éducation pour tous (EPT) et des Objectifs du Millénaire pour le développement (OMD). L'UNESCO a traduit ce message dans le slogan : « Les langues, ça compte ! », qui a été diffusé dans plus de 200 langues sur son site web.
7. Afin de suggérer **des pistes d'actions** à ses partenaires, l'UNESCO a identifié un certain nombre de champs d'action possibles, parmi lesquels : (i) Activités-phare de sensibilisation, (ii) Langues et éducation, (iii) Langues en danger, (iv) Langues, échange culturel et traduction, (v) Langues et cyberspace, (vi) Langues, socialisation et intégration, (vi) Langues, savoir et savoir-faire.
8. **Quatre fonctions principales ou types de projets** ont aussi été identifiés à cette fin : (i) Renforcement des capacités, (ii) Sensibilisation, (iii) Veille intellectuelle et recherche, (iv) Catalyseur de projet / réseautage de partenaires multiples, ainsi que cinq niveaux d'étendue ou d'impact principaux : (i) Interne, (ii) Local, (iii) National, (iv) Régional, (v) Global.
9. Afin de donner une suite concrète à ces éléments, l'UNESCO a créé un nombre **d'instruments** à utiliser dans le cadre d'un calendrier défini, et suivant un cycle de programmation incluant une phase de sensibilisation, une phase de mise en œuvre, une étape de collecte de données ainsi qu'une phase de restitution de l'information sur les activités.
10. Ces instruments incluaient un site web disponible en six langues fournissant de l'information générale, des documents de références, des contacts utiles, un guide-dépliant téléchargeable en six langues³, une affiche adaptable et une boîte à outils de communication. Pour offrir une couverture constante des différentes étapes la mise en œuvre, ce site web présentait également une liste de projets en cours, mise à jour quotidiennement.
11. Des lettres circulaires ont par ailleurs été envoyées en novembre 2007 et septembre 2008 aux Commissions nationales et aux partenaires du système des Nations Unies, gouvernementaux ou non-gouvernementaux, tandis que le

² Incluant les Écoles associées et les Chaires universitaires, l'Académie africaine des langues, le Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, le Conseil de l'Europe, l'Organisation Internationale de la Francophonie, l'Union Latine Linguamón - Casa de les Llengües, Foundation for Endangered Languages, Linguapax, et la Summer Institute of Linguistics (SIL).

³ Après les versions en langue arabe, en anglais, en chinois, en français, en russe et en espagnol, une version en langue portugaise a été publiée par la Commission nationale portugaise pour l'UNESCO.

Directeur général a lancé un appel à la participation et à la mobilisation (dans plus de 30 langues) en octobre 2007 et février 2008. De plus, tous les secteurs et les bureaux hors-siège de l'UNESCO ont été mobilisés afin d'orienter et de renforcer leurs plans de travail pour servir les objectifs de l'Année internationale des langues, conformément au paragraphe 04009 du Programme et du budget de l'Organisation de l'exercice biennal 2008-2009.

12. Suite à cette stratégie de mobilisation, plus de 200 activités dans plusieurs domaines ont été répertoriées durant l'année. Le présent document fait uniquement état des activités communiquées au Secrétariat entre le 21 février 2008 et le 18 février 2009, et suffisamment documentées. Il sera régulièrement mis à jour, des informations supplémentaires sur la mise en œuvre de l'Année devant être transmises au Secrétariat dans les prochaines semaines⁴.
13. Ce rapport présente, à ce stade, un caractère essentiellement factuel et quantitatif. En ce qui a trait à l'évaluation qualitative et à l'impact durable de l'Année, notamment sur le plan de politiques nationales et des répercussions à moyen terme (2009-2011), le nouvel Atlas des langues en danger constituera un outil précieux ; d'autres instruments d'évaluation pourront sans doute être développés dans le futur, notamment dans le cadre du Programme de l'Organisation pour l'exercice 2010-2011.

2. ACTIVITÉS-PHARE DE SENSIBILISATION

L'Année internationale des langues a été une opportunité spéciale pour la mise en place d'initiatives de sensibilisation particulièrement réussies. Pour sensibiliser les décideurs, les leaders d'opinion et des secteurs de l'opinion publique sur la pertinence stratégique des langues pour le développement, de nombreuses tables rondes et conférences internationales, principalement organisées par l'UNESCO, avec son soutien ou son patronage, se sont déroulées tout au long de l'Année.

21 février : (UNESCO, Paris) Lancement officiel de l'Année internationale et Conférence sur les instruments normatifs pour la promotion du multilinguisme.

5-7 mars : (Johannesburg) et du 22 au 24 avril (Dar es-Salaam) Conférences de l'Académie africaine des langues (ACALAN) sur « Le rôle des langues transfrontières et des langues moins utilisées en Afrique ».

9 juin : (Paris) Inauguration de la Fondation Chirac et lancement de son Programme pour la protection des langues menacées.

13-15 juin : (Eisenstadt, Autriche) Conférence internationale sur « Le multilinguisme dans la vie quotidienne ».

⁴ En conformité avec la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies A/RES/61/266, le Directeur général a également présenté un rapport partiel sur la mise en œuvre de l'Année à la soixante-troisième session de l'UNGA (document A/63/349 du 9 septembre 2008).

1-3 juillet : (*Bangkok*) Deuxième Conférence internationale sur « Le développement linguistique, la revitalisation des langues et l'éducation multilingue dans les communautés ethnolinguistiques ».

2-4 juillet : (*Yakutsk, Fédération de Russie*) Conférence internationale sur « La diversité linguistique et culturelle dans le cyberspace ».

27-28 août : (*Tokyo*) Conférence UNU-UNESCO sur le thème « Multilinguisme et mondialisation ».

7 octobre : (*UNESCO, Paris*) Débat thématique du Conseil exécutif sur « La protection des langues autochtones et des langues en danger, et la contribution des langues à la promotion de l'EPT dans le cadre du développement durable ».

9-10 octobre : (*Bilbao, Espagne*) Conférence internationale sur « Les défis des langues minoritaires à l'ère de la mondialisation ».

4 novembre : (*Association espagnole pour les Nations Unies, Lleida*) Séminaire sur l'Année internationale des langues.

5-7 novembre : (*Nairobi*) Conférence préparatoire de la CONFINTEA VI en Afrique : « The Power of Youth and Adult Learning for Africa's Development ».

27-28 novembre : (*Helsinki*). Conférence internationale sur les langues minoritaires.

16-17-18 décembre : (*ONU, New York*). Conférence UNESCO DIPUN sur « Diversité linguistique, mondialisation et développement ».

19-21 janvier 2009 : (*Bamako*) Forum international sur le multilinguisme.

18 février 2009 : (*UNESCO, Paris*) Table-ronde organisée par le groupe des Pays non-alignés de l'UNESCO sur « Langues autochtones : cosmovisions, mondialisation, développement et paix ».

3. LANGUES ET ÉDUCATION

L'éducation étant un domaine d'intervention majeur de l'UNESCO, le multilinguisme et l'utilisation de la langue maternelle dans le système éducatif ont été au cœur de la majorité des initiatives entreprises dans le cadre de l'Année internationale des langues. Les activités répertoriées jusqu'à maintenant incluent :

Activités de l'UNESCO et des Nations Unies⁵

1. La conférence internationale « **Multilingual Education: Challenges, Perspectives, Opportunities** », tenue à New-Delhi du 5 au 8 février 2008, visait à réunir les plus grands experts internationaux sur la théorie et la pratique de l'éducation multilingue

⁵ Les projets à partenaires multiples coordonnés par UNESCO ou développés à l'initiative des secteurs de l'UNESCO, et dans certains cas, par d'autres agences des Nations Unies.

(MLE) pour partager leurs visions et échanger avec les praticiens de l'Inde et des pays de l'Asie du Sud en général. Plusieurs organisations internationales y étaient représentées : JNU, UNICEF, *Save the Children Fund*, NCERT(MHRD), CIIL, SIL, et UNESCO.

2. Le 11 juillet 2008, à New-York, a eu lieu la conférence internationale « **Preservation of Mother Languages in Diaspora Communities - The Impact of Legislature** », organisée par l'*Armenian General Benevolent Union* (AGBU) dans le cadre de l'Année internationale des langues. Elle a rassemblé plus de 300 participants, représentants de l'ONU, des Etats membres, des académiciens et représentants d'ONG, ainsi que des jeunes de 14 à 24 ans sur la façon dont les législations nationales et internationales peuvent avoir un impact sur la préservation des langues maternelles, notamment par l'observation des expériences des diasporas arménienne et libanaise.
3. Le projet «**Promoting Inclusive Education Through Policy Support for Multilingual Education**», organisé en Thaïlande de septembre 2006 à juillet 2008, visait à aider les États membres à rendre leur système d'éducation plus ouvert et à améliorer la qualité de l'enseignement par la promotion de la langue maternelle et de l'éducation multilingue (MLE). Il comprenait d'importantes dimensions de sensibilisation, de renforcement des capacités et de développement des institutions, tout en donnant graduellement plus de responsabilités aux institutions nationales. Organisé sous l'égide de nombreux partenaires, tels que la SEAMEO (*South East Asia Ministry of Education Organization*), l'UNICEF, SIL International, et quelques divisions pertinentes du Ministère de l'Éducation, de quelques universités et ONG, cet outil de travail de promotion de l'éducation multilingue s'adressait principalement à la Thaïlande, au Cambodge, au Népal, au Lao PDR, au Bangladesh, au Pakistan et à l'Indonésie.
4. Du 1^{er} novembre 2007 au 30 juin 2008, la traduction et publication du document de l'UNESCO « **Advocacy Kit for Promoting Multilingual Education: Including the Excluded** », avec la collaboration du Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport cambodgien, a permis le renforcement des capacités au Cambodge dans le domaine du multilinguisme.
5. Le « **Plan Décennal de Développement de l'Éducation de Base – II^e phase** » représente, depuis janvier 2008, des activités de promotion de langues lancées par le Ministère de l'Enseignement de Base et l'Alphabétisation (MEBA) du Burkina Faso, en collaboration avec la FONAENF, l'UNICEF, la Coopération Suisse, et l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Ces activités portent sur des formations de transcription (manding, fulfuldé, djerma-songhaï, lingala, wolof). Ces formations regrouperont jusqu'en 2010 des centaines de participants venus des différentes zones linguistiques, et la mise en œuvre de la politique éditoriale en Alphabétisation Education Non Formelle (AENF) permettra la promotion d'un environnement lettré.
6. À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle et de l'Année internationale des langues 2008, le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport du Royaume du Cambodge et le Bureau de l'UNESCO Phnom Penh ont organisé conjointement une demi-journée de célébration pour souligner la diversité linguistique et culturelle, et pour encourager l'éducation dans la langue maternelle. Les objectifs principaux de l'activité «**Celebration of International Mother Language Day and IYL in Cambodia**», tenue à Phnom Penh du 19 mars au 19 juin 2008, étaient de promouvoir

le multilinguisme et la diversité culturelle et linguistique, ainsi que de partager l'information et les pratiques innovatrices de diffusion de la langue maternelle.

7. Pour souligner l'importance de la diversité culturelle et linguistique et encourager l'éducation multilingue, le Bureau de l'UNESCO à Beijing, en partenariat avec la *China Education Association for International Exchange* (CEAIE), la Commission nationale de Chine auprès UNESCO et avec la *Beijing Language and Culture University*, a organisé un séminaire d'une demi-journée pour célébrer la Journée internationale de la langue maternelle et l'Année internationale des langues. Le thème de l'événement « **International Year of Languages & the Ninth International Mother Language Day in China** », tenu le 11 avril 2008 à Beijing était « Promote Cultural Diversity and Prepare for the Olympic Games » et a rassemblé 92 participants d'ambassades, d'organisations internationales, d'universitaires, de chercheurs, et d'ONG.
8. Tenu à Phnom Penh (Cambodge) le 18 juin, le « **National Workshop on Multi-Lingual Education in Non-Formal Education** » se voulait un suivi du *Education Strategic Plan* (ESP) et des *Education Sector Support Programmes* (ESSP) du *Mid-Term Review Forum* de mars 2008. Le Ministère de l'éducation du Cambodge, en collaboration avec le bureau de l'UNESCO à Phnom Penh, a organisé pour l'occasion un atelier sur l'éducation multilingue (MLE). L'objectif était de sensibiliser sur le rôle de l'éducation multilingue. Près de 70 participants étaient présents.
9. Le bureau de l'UNESCO à Dhaka, soutenu par la Commission nationale du Bangladesh auprès de l'UNESCO, a organisé des activités pour sensibiliser les populations à l'importance de l'alphabétisation, en mettant l'emphase sur la situation au Bangladesh et sur la restauration des langues autochtones. BNCU a préparé de nombreuses activités incluant le *Childrens Rally*, le *Cultural Show* et une exhibition de trois jours sur les publications de l'UNESCO. De plus, le bureau de Dhaka a publié en septembre 2008, en collaboration avec l'organisme Meghdut intitulé : « **First SAARC poetry Evening – A compilation** » pour célébrer l'Année internationale des langues.
10. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi, en collaboration avec le Ministère vietnamien de l'éducation, le Centre de recherche sur l'éducation des minorités ethniques et le *Ethnic Minority Working Group*, a organisé, de juin à décembre 2008, un événement de sensibilisation intitulé : « **Advocacy and capacity building for a mother tongue based instruction approach** ». Depuis quelques années, le gouvernement vietnamien appuie, par différentes politiques, l'utilisation des langues des minorités ethniques. Cependant, dans la pratique, l'utilisation de ces langues est souvent interprétée comme un sujet d'étude plutôt qu'un médium d'enseignement. Ce projet visait à sensibiliser davantage les décideurs et personnes-clés sur la question de l'instruction en langue maternelle.
11. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi développe aussi un autre projet de juillet 2008 à décembre 2009, intitulé : « **Literacy programme for Bahnar ethnic minorities utilising bilingual/mother tongue approach** ». En partenariat avec le Ministère vietnamien de l'éducation, le Centre de recherche sur l'éducation des minorités ethniques et le département de l'éducation de la province Gia Lai, ce projet est mis en place sous l'égide d'un programme régional JFIT. Il vise à développer un programme d'alphabétisation de qualité pour les adultes de la minorité ethnique Bahnar.

12. Enfin, le bureau de l'UNESCO à Hanoi a également présenté à tous ses partenaires nationaux et internationaux, à l'occasion de la nouvelle année, un petit **agenda célébrant l'Année internationale des langues**. Chaque mois de l'année soulignait un sujet spécifique (par exemple l'éducation en langue maternelle, la déclaration sur la diversité culturelle, le multilinguisme sur internet, etc.) avec des citations, images et des demi-pages d'information. L'agenda se voulait un outil d'information sur les initiatives de l'UNESCO au Viêt-Nam ainsi que sur les initiatives dans le cadre de l'Année internationale des langues.
13. De janvier 2007 à décembre 2009, la Section des musées et des objets culturels de l'UNESCO encourage vivement la production des **Guides sur la protection du patrimoine culturel** en langues locales, afin de promouvoir une participation active de tous les publics concernés dans la gestion des musées, pour que la conservation et la préservation des objets culturels soient assurées d'une manière durable. Les versions des Guides en langues locales permettent au personnel et au grand public de surmonter les barrières linguistiques, facilitent la compréhension de la terminologie spécifique de la gestion des musées, et en rendent la lecture facile.

Activités des États membres⁶

14. La Commission nationale de la République de Slovaquie auprès de l'UNESCO, en collaboration avec le Ministère de l'éducation et le Ministère de la culture de la République de Slovaquie, organise depuis 1993 la compétition « **Pourquoi j'aime la langue slovaque, pourquoi j'aime la Slovaquie** ». L'objectif de cette compétition est de développer et de renforcer l'intérêt des jeunes pour leur langue maternelle. Plusieurs formes de prose ou de poésie peuvent être utilisées dans ce concours pour illustrer l'intérêt et les attitudes des jeunes envers la langue slovaque, et envers la Slovaquie (histoire, personnalités, origines, terre natale, etc.).
15. Depuis juillet 2004, et jusqu'en juin 2015, le projet « **Center of Excellence for Urdu Informatics** », présenté à Islamabad par la Commission nationale du Pakistan auprès de l'UNESCO, représente un Institut de références majeur et une initiative réussie de renforcement des capacités en termes de matériel, produits et formations informatiques en langue urdu.
16. Les 7-8-9 novembre 2008, l'Université de Chypre et le Ministère de l'éducation de Chypre (sous l'autorité de la Commission nationale de Chypre auprès de l'UNESCO) a organisé à Nicosia l'événement de trois jours « **Languages for Intercultural Dialogue** » dévoué à l'enseignement et à l'apprentissage de langues étrangères à tous les niveaux scolaires. La conférence a permis un dialogue entre les décideurs sur les défis et perspectives de l'enseignement des langues à Chypre. Plus encore, la conférence a offert aux participants une variété de présentations à la fois pratique et théorique, notamment par des lectures, ateliers, et tables rondes.
17. La Commission nationale du Liban auprès de l'UNESCO, en collaboration avec le Ministère de l'éducation du Liban, a tenu à Beirut, le 21 février 2008, un séminaire intitulé : « **Notre langue maternelle : approches aux pratiques et fonctions** ». Cette activité de sensibilisation visait à discuter de l'utilisation de la langue maternelle dans le

⁶ Initiatives essentiellement coordonnées par les Commissions nationales auprès de l'UNESCO.

secteur académique, de ses enjeux dans la vie quotidienne et de sa place dans les discours politiques et religieux.

18. Le Ministère fédéral autrichien de l'éducation, des arts et de la culture et la Commission nationale de l'Autriche auprès de l'UNESCO offrent, depuis mai 2008, des ateliers sur le multilinguisme dans les écoles autrichiennes. L'atelier s'adresse aux directeurs, parents et enseignants non-impliqués dans l'éducation des langues (au niveau secondaire). Son objectif est d'encourager les communautés scolaires à s'intéresser à l'éducation des langues afin de faire en sorte que tous puissent vivre ensemble plutôt qu'un à côté de l'autre. Il vise à sensibiliser les gens à l'importance et à la valeur de la diversité culturelle et à la façon de la promouvoir dans le milieu scolaire. L'atelier se base sur des expériences réelles et des exemples de bonne pratique.
19. D'avril 2008 à octobre 2009, la Commission nationale du Swaziland, en partenariat avec le Ministère de l'éducation du Swaziland, s'engage à effectuer une évaluation de la vitalité de la langue siSwati, en portant une attention particulière à la manière dont cette langue est utilisée dans l'éducation (ECCE). Les recherches et études déjà effectuées sur ce sujet sont prises en considération. Après cette évaluation d'envergure, une stratégie sera élaborée pour promouvoir la langue siSwati et pour tenter de changer l'attitude négative des parents qui privilégient plutôt l'utilisation de l'anglais dans les études. Des interventions seront menées, tant pour le renforcement de l'utilisation du siSwati dans le curriculum que pour l'adoption de politiques linguistiques.

Activités de la société civile⁷

20. L'Association d'espéranto de l'Université de Nanjing et la province du Jiangsu, a parrainé un colloque de deux jours, 72-langue et le dialecte du Festival des langues qui a été suivi par 13.547 étudiants de tous âges, y compris un grand nombre de la population et des personnes âgées. Dans cet événement unique, qui s'est tenue à l'Université de Nanjing, la participation totale ne compte que le nombre de citoyens qui en fait assisté à l'une des 254 cours, introduction des cours de langue offerts par plus de 100 enseignants volontaires. L'événement a également attiré plusieurs milliers de personnes à l'extérieur de l'affiche et est parrainé par de nombreuses associations culturelles et linguistiques. Il est estimé que plus de 300 bénévoles ont pris part. Langues enseignées dans le cadre du Festival compris l'espéranto, japonais, coréen, espagnol, arabe, anglais, russe, chinois, avec environ 10 langues régionales et dialectes, Wolof, le tamoul, le français, l'allemand, le Susu, le sanskrit, le thaï, le malinké, le kiswahili, Munukutuba, portugais, le finnois, le créole, anglais pidgin, le javanais, le kirundi, Yebekolo, fang, la langue des signes chinois, italien, et beaucoup d'autres. L'événement a été largement couvert par la télévision locale et régionale, ainsi que sur le plan international par la Chine de l'agence de presse Xinhua.
21. Du 5 février au 8 août 2008, le cours en ligne « **Being multilingual for Diversity 2008** » a été offert gratuitement par Wajahat Nassar en vue d'informer les jeunes du monde entier sur l'Année internationale des langues et sur l'importance de protéger les langues en danger, notamment par une formation sur la création littéraire et en engageant les étudiants (une quinzaine environ) à s'exprimer sur la place de l'héritage culturel et de la langue maternelle dans leur vie.

⁷ Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

22. Du 29 mars au 29 juillet 2008, Ann Mihailova, en partenariat avec la *Nacional Universidad de Dal* et l'organisme de charité ukrainien *Soziume*, et à l'intention d'institutions académiques d'Ukraine, d'Argentine, d'Espagne, du Panama, du Mexique et du Chili, a rassemblé dans un même ouvrage, intitulé « **España y America Latina más cerca** », une série de textes informatifs sur la culture, l'économie et l'éducation de l'Espagne et des différents pays d'Amérique latine.
23. La conférence internationale « **7th Conference on Languages & International Business Communication** », organisée par *Sprachen-Beruf*, a eu lieu à Berlin du 21 au 23 avril 2008. Elle offrait aux participants des ateliers, des présentations et des sessions plénières sur le rôle de la connaissance des langues étrangères et de la communication interculturelle dans le succès des entreprises. Elle présentait également une exposition qui permettait aux artistes et aux participants d'échanger des idées et de proposer des pistes de réflexion sur la question du multilinguisme.
24. Organisé par l'Association de professeurs d'expression et de communication visuelles (APECV), et en collaboration avec l'Institut polytechnique de Beja, l'Université d'Évora et l'Université de Huelva, le congrès « **Congreso Ibero Americano de Educacion Artistica** » a invité un groupe de spécialistes à se questionner sur des enjeux de pédagogie et d'éducation dans les milieux artistiques. Le congrès s'est déroulé au Portugal du 22 au 24 mai 2008 et visait principalement des participants hispanophones du Portugal, d'Espagne, du Brésil et d'autres pays d'Amérique du Sud.
25. Le colloque « **Les langues au cœur de la dynamique professionnelle : spécificités aux frontières** », organisé par le Conseil Général de la Moselle, s'est tenu le 21 mai 2008 au centre de communication SMART en Moselle (Est de la France). En partenariat avec le Ministère de l'Éducation de la Sarre, l'Inspection Académique de la Moselle et la *CEB Akademie*, différents participants de la France, de l'Italie, de l'Allemagne, de l'Espagne et de la République Tchèque seront invités à échanger sur la communication interculturelle appliquée au monde professionnel depuis l'ouverture des frontières.
26. L'Université d'été du Costa Rica INEX, en collaboration avec des partenaires commerciaux et académiques tels que l'Université latino-américaine de Sciences et Technologies (ULACIT), la AIESEC, le Forum Ecosocial Europe, ainsi que quelques agences gouvernementales du Costa Rica, a mis sur pied une série d'activités académiques autour du thème du développement durable qui visaient à développer les outils de communication au sein de l'environnement latino-américain. Ce programme intitulé : « **2008 Program : INEX Summer University Costa Rica, with focus on Sustainable Development** » s'est déroulé à San Jose, au Costa Rica, du 28 juin 2008 au 26 juillet 2008.
27. Tenu à Northallerto (Angleterre) les 31 août et 1^{er} septembre et organisé par le *North Yorkshire County Council*, l'activité « **Tandem Plus Learning** » s'est déroulé avec la collaboration du *Belfast Metropolitan College* (Irlande du Nord), le *EOI Toledo* (Espagne), le *Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft* (Allemagne), le Centre de Formation Professionnelle et de Promotion Agricole (France), le *Wicklow Further Education Centre* (Irlande) et la *Drummond Community High School* (Écosse). Elle visait à développer un partenariat learning/e-learning.

28. Sous la direction de deux centres nationaux américains, CARLA (*Center for Advanced Research on Language Acquisition, University of Minnesota*) et CAL (*Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.*), la conférence internationale «**Immersion Education: Pathways to Bilingualism and Beyond**», qui s'est tenue à Minneapolis du 16 au 18 octobre 2008, a réuni des conférenciers des Etats-Unis, du Canada et de Hong-Kong et des participants de partout à travers le monde pour engager un dialogue constructif et développer les échanges professionnels à travers les langues, l'éducation, les programmes et les contextes sociopolitiques.
29. « **Multilingualism and Language Self-access in European Higher Education Area** », une série de conférences sur l'étude du développement du multilinguisme dans les programmes des Universités européennes a été organisée par l'Université de Valence et s'est tenue en Espagne les 23 et 24 octobre. Ces services linguistiques ont eu un rôle crucial dans l'application et le développement de projets comme la *Nancy Declaration* avec l'intention d'augmenter le nombre d'universités intéressées dans les processus d'apprentissage des langues et à améliorer leurs ressources en la matière.
30. La conférence bi-annuelle « **Languages & The Media** », organisée par la ICWE et dédiée au transfert linguistique dans un environnement médiatique changeant (vidéo, DVD, TV digitale et cinéma) a eu lieu du 29 au 31 octobre à Berlin. Rassemblant une audience internationale diversifiée, la conférence était accompagnée d'une exposition où les vendeurs et manufacturiers des services linguistiques et de produits technologiques pouvaient présenter leurs activités aux participants.
31. L'exposition internationale « **Expolingua Berlin - International Fair for Languages and Cultures** », qui s'est tenue à Berlin du 14 au 16 novembre, a rassemblé plus de 150 représentants d'une vingtaine de pays autour du thème de l'éducation en langue étrangère. Organisée par Expolingua, différentes écoles de langues, agences étrangères, ambassades, instituts culturels, bureaux de tourisme, éditeurs et créateurs de logiciels d'apprentissage des langues se sont partagés les kiosques de présentation.
32. L'exposition internationale « **Expolingua Praha International Fair for Languages, Education and Cultures** » a invité les 7 et 8 novembre à Prague des représentants de nombreux pays à présenter leurs produits et services d'éducation internationale – études et opportunités d'emplois à l'étranger. L'exposition, organisée par Expolingua, s'adressait aux visiteurs intéressés à apprendre ou à enseigner une langue étrangère à l'étranger.
33. Le département de linguistiques de l'Université des Philippines a conduit le « **10th Philippine Linguistics Congress** » du 10 au 12 décembre 2008 au *UP Balay Kalinaw Conference Hall*, Université des Philippines, Diliman, Quezon City. La conférence visait à souligner les avancées remarquables dans l'étude des langues philippines et dans l'application de la théorie linguistique en anthropologie, sociologie, psychologie, traduction et éducation linguistique aux Philippines.
34. Coordonnée par la Çukurova University d'Adana (Turquie), une série de berceuses dans leur langue européenne originale, avec leur traduction et leur histoire, ont été mise à la disposition des familles, écoles et enfants de tous les pays d'Europe, du 27 octobre 2006 au 27 septembre 2008. Ce projet intitulé : « **Languages from the Cradle (The Lullabies of Europe)** » partait du principe que les berceuses de langue étrangère étaient une

méthode parfaite d'introduction de nouvelles langues au sein des familles. Les principaux partenaires étaient : *Kindersite Project*, *Mosaic Art and Sound* (R-U), *Synthesis Center for Research and Education* (Chypre), *Alexander Technological Educational Institute* (Grèce), *Regional In-Service Teaching Centre Arges* (Roumanie), *University of West Bohemia* (République tchèque), *Videnscenter for Integration* (Danemark).

35. Du 7 janvier au 18 avril 2008, les *U.S. Department of Defense Schools* en Corée du Sud ont organisé des activités culturelles, des ateliers de langues et des compétitions pour les étudiants du secondaire, de manière à promouvoir l'apprentissage des langues, le respect des autres cultures et l'unité à travers la diversité. Plus de 200 participants étaient présents pour cet événement intitulé : « **Korea District Foreign Language Festival and Competition** ». Les principaux partenaires étaient la *Osan American High School*, la *Osan Air Force Base and military community* et la *Jinwee High School*.
36. Le colloque « **Plurilingüismo y la importancia de la enseñanza de idiomas extranjeros** », qui a eu lieu à l'Institut Goethe de l'Uruguay du 1^{er} au 19 février 2008 et qui réunissait l'Uruguay, l'Argentine, le Brésil, et le Paraguay, proposait une discussion sur l'interaction entre les langues et les cultures et sur la réforme de l'éducation en Uruguay. Cette activité a pu compter sur l'appui du Fond France-Allemagne et sur l'Alliance française de Montevideo.
37. Afin de contribuer aux efforts de l'UNESCO dans le cadre de l'Année internationale des langues, Wajahat Nassar (Pakistan) a offert gratuitement, du 9 juillet au 8 août 2008, un projet en ligne de renforcement des capacités. Ce projet de trois semaines intitulé « **Understanding cultures through languages 2008** » demandait aux jeunes ce que leur langue et leur culture représentaient pour eux et comment la langue était essentiel à leur héritage culturel. Des discussions sur la diversité culturelle, sur l'Année internationale des langues et sur les langues en danger étaient également au programme.
38. Publié en Allemagne le 28 août 2008, et en collaboration avec l'Iran, le Tadjikistan et l'Afghanistan, le livre « **Away-e Eshgh (L'appel de l'Amour)** » inclut 220 titres parmi les meilleurs textes de l'auteur Djilal Aldin Rumi Molana, à l'occasion du 800^e anniversaire de ce grand philosophe du Moyen-Orient. Chaque titre comprend 7 versets et se concentre sur un thème social ou éthique particulier.
39. Le cours « **Curso Avanzado de Escritores en Lenguas Autóctonas** », une initiative de l'*Instituto Lingüístico de Verano*, s'est donné du 11 au 23 mai 2008 à Oaxaca, au Mexique. Ce programme de deux semaines visait à promouvoir une meilleure compréhension et utilisation des différentes langues autochtones du Mexique en offrant aux participants des cours avancés de techniques d'écriture et de présentation de contenu dans leur langue maternelle.
40. Le **FN-magasinet** (le magazine ONU en français) est un magazine norvégien destiné aux 800 membres des *UN schools* partout à travers le pays. Pour souligner l'Année internationale des langues, le FN-magasinet a décidé d'apposer le logo officiel de l'Année internationale des langues sur le calendrier qui se trouve au dos de la publication pour l'édition du 13 septembre 2008.

41. Inspiré d'un événement similaire à la *Elizabeth Garrett Anderson Languages School*, l'activité «**International Languages Day at Thornhill Primary School**» s'est déroulée à Londres le 2 avril 2008 en vue de célébrer la riche diversité des cultures et des langues parlées et apprises à l'école. L'objectif visé par la Thornhill Primary School était de conscientiser le quartier sur la valeur et l'importance des langues et de souligner le plaisir et le sentiment d'accomplissement que l'on peut éprouver en apprenant une nouvelle langue. Le but était également de supporter les étudiants bilingues en les encourageant à partager leur héritage culturel et leur langue maternelle avec plus d'assurance.
42. Du 8 avril au 12 août 2008, dans le cadre du projet « **Learning Languages for Betterment** » cinq activités principales ont été organisées à Hatton (Sri Lanka) par M. R. Vijayanandan, de manière à réaliser les objectifs du programme « Languages matter » de l'UNESCO : programme de sensibilisation d'apprentissage des langues locales et de l'anglais pour les élèves, programme de sensibilisation d'apprentissage des langues locales et de l'anglais pour les professeurs, formation pour les élèves pour qu'ils deviennent des agents de mobilisation sociale, programme d'orientation de carrière pour les élèves et compétition artistique sur le thème « Languages matter ».
43. **L'Université du Texas de San Antonio (UTSA) a célébré l'Année internationale des langues** avec une série d'activités tout au long de l'année (débutant le 11 avril 2008). La célébration comprenait des visionnements de films, des lectures publiques, et divers forums sur le multilinguisme. Le lancement des festivités a eu lieu le 11 avril 2008 avec un visionnement public du documentaire « In Languages We Live—Voices of the World. » Toutes les activités s'adressaient à l'ensemble de la communauté du Texas du Sud, et étaient coordonnées par le *IYL Working Group*, qui était composé de membres de plusieurs facultés de l'Université du Texas de San Antonio.
44. L'activité « **Seminar on Bangla Language and IMLD Monument** » s'est déroulée à Toronto le 2 juin 2008 afin de souligner l'importance de l'enseignement dans la préservation de la langue bangla dans 10 écoles publiques de la métropole. Sous la supervision du *IMLD Monument Implementation Committee of Canada*, et avec la collaboration de la *Albert Campbell District Library* et du *Dhaka University Forum*, le séminaire a débuté avec la présentation d'un documentaire intitulé « In the galaxy of languages, every word is star » et s'est poursuivi avec la présentation de quatre différents textes en langue bangla.
45. Un dictionnaire bilingue (742 pages et 3800 mots) de la langue océanique Mbula, produit par le SIL-local a été lancé à Ukarumpa (Nouvelle Guinée) le 21 février 2008 (Journée internationale de la langue maternelle).

4. LANGUES EN DANGER

De nombreuses initiatives ont été entreprises dans le cadre de l'Année dans le domaine de la documentation, de la revitalisation et de la préservation des langues en danger, principalement au niveau national.

Activités de l'UNESCO et des Nations Unies⁸

1. Le bureau de l'UNESCO à Apia (Papouasie Nouvelle-Guinée) a organisé, de janvier 2006 à décembre 2008, un projet de renforcement des capacités intitulé : « **Indigenous Language Revitalization and Preservation in Melanesia and the Pacific, Phase II** ». Le projet, en collaboration avec l'Université de Papouasie Nouvelle-Guinée, l'Université du Pacifique-Sud et l'Institut d'études des Iles Solomon, visait à continuer l'étude qui avait été amorcée entre 2000 et 2003 sur les langues mélanésiennes. Le présent projet visait aussi le renforcement des capacités par la formation d'étudiants locaux et de travailleurs afin qu'ils puissent continuer les études en ce sens.
2. Le bureau de l'UNESCO de Kingston entreprend d'octobre 2006 à décembre 2009 un projet de sensibilisation intitulé : « **Promoting Preservation of Caribbean Indigenous Languages** ». Ce projet cherche à stimuler la préservation des contenus autochtones et à disséminer les diverses expressions culturelles des peuples indigènes des Caraïbes. Il propose des formations pour les groupes autochtones sur les techniques pour documenter des informations culturelles de leurs communautés, et propose également de publier les résultats sur le portail des langues indigènes des Caraïbes en danger.
3. Le Musée des Confluences (France) proposait, du 24 au 31 mai 2008, un nouveau rendez-vous annuel et gratuit à tous les publics pour donner la parole à des représentants de peuples autochtones : « **Paroles d'autochtones** ». En partenariat avec le Haut Commissariat aux Droits de l'Homme des Nations Unies, *Survival International* et le Théâtre des Asphodèles, des rencontres dans des lieux culturels et autres lieux publics, des interventions en milieu scolaire, des soirées thématiques et des projections de films documentaires ont été organisés pour l'occasion.
4. Soulignant le 60^e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'Homme des Nations Unies, et célébrant l'Année internationale des langues, le bureau régional de l'Amérique latine et des Caraïbes de l'UNESCO a rendu hommage aux cultures et langues autochtones du Chili en publiant le texte de la Déclaration en espagnol et dans les trois principales langues locales du pays : Mapudungun, Aymara et Rapa Nui. Ceci était une contribution significative en faveur des langues en danger, particulièrement celle de l'île de Pâques (Rapa Nui). Aujourd'hui, seulement 1500 personnes dans le monde parlent cette langue.
5. Du 1er janvier au 30 juin 2008, le système d'information – dictionnaire “**Connecting (Mansian and Russian) Cultures**”, produit par la *Software-Industry Co*, a permis aux Russes de traduire différents textes de dialecte Mansi. Les partenaires principaux étaient l'*Institute for Education Development*, la *Yugra State University*, le *Information Resources Committee of the Governor's Administration of the Khanty-Mansiysk*, la région autonome de Yugra et l'ICOS UNESCO IFAP (Russie).
6. Dans le cadre de l'Année internationale des langues et de la Journée internationale de la langue maternelle, le bureau de l'UNESCO à Quito et UNESCOM ont organisé une table ronde avec des journalistes, écrivains, poètes, spécialistes culturels et linguistiques de l'Équateur et de la Colombie afin d'analyser l'importance des langues maternelles chez les minorités culturelles et dans le développement scientifique. Environ 80

⁸ Les projets à partenaires multiples coordonnés par UNESCO ou développés à l'initiative des secteurs de l'UNESCO, et dans certains cas, par d'autres agences des Nations Unies.

personnes ont participé à cet événement nommé : « ¡Viva, la Lengua Viva! Long live the Mother Tongue! », qui s'est déroulé au Centre culturel Benjamin Carrion à Quito le 21 février 2008.

7. Le bureau de l'UNESCO à Brasilia (Brésil), en partenariat avec l'*Instituto de Investigaçã o e Desenvolvimento em Política Lingüística* (IPOL), a coordonné, du 1^{er} avril au 30 septembre 2008, une importante étude (« **Survey on linguistic diversity in Brazil** ») sur le statut actuel de la diversité culturelle et linguistique au Brésil, en mettant l'emphase sur les liens entre le patrimoine immatériel, notamment les langues en danger, et la diversité culturelle.
8. Le bureau de l'UNESCO à Brasilia a également mené, de mai à décembre 2008, **une campagne nationale de sensibilisation sur l'importance de la diversité linguistique et des traditions orales**, notamment par la création d'une plate-forme web de contes et d'histoires multilinguistiques. Ce projet a été possible grâce à la participation du Museum of the Person (Brésil).
9. Dans le cadre de l'Année internationale des langues, l'UNESCO-BREDA a apporté son soutien à la maison d'édition Papyrus Afrique qui publie depuis 10 ans un journal mensuel bilingue wolof-pulaar et des ouvrages en langues nationales. Lasli/Njëlbéen est le premier journal en langues nationales au Sénégal. Avec la contribution de l'UNESCO, ont été financés : l'exposition 10ème anniversaire du journal intitulée : « **Lasli/Njëlbéen, 10 ans au service d'une information écrite en langues nationales** » et l'organisation d'un panel sur la problématique de l'introduction des langues nationales dans le système éducatif au Sénégal. Ces célébrations se sont tenues à Dakar les 4-5-6 juillet 2008.
10. Depuis 2002, le bureau de l'UNESCO à Beijing, en collaboration avec l'*Institute of Ethnology and Anthropology* de la *Chinese Academy of Social Science*, entreprend des recherches sur les langues en danger en Chine. Ceci inclut la documentation des conditions de travail et des lexiques de huit différentes langues minoritaires (Ersu, Manchu, She, Tujia, Gelao, Lakkia, Western Yugur and Hezhen), ainsi que le développement de systèmes écrits latins pour faciliter leur compréhension. Ces efforts ont mené à la création d'archives audio-visuelles et de matériel pédagogique pour chacune de ces langues en danger. Sous le titre « **Supporting Chinese efforts to safeguard minority language** », cette activité a figuré dans l'édition spéciale de la Newsletter de septembre 2006 de la Section du patrimoine immatériel de l'UNESCO.
11. En 2008, le bureau de l'UNESCO à Abuja (Nigeria), dans ses efforts pour protéger les langues indigènes de l'extinction, a pris en charge des ateliers de renforcement des capacités sur la protection des langues nigériennes, et a publié les résultats de ces ateliers qui soulignaient les défis en la matière. Le secteur de la culture de l'UNESCO, en collaboration avec le Ministère fédéral du tourisme, de la culture et de l'orientation nationale du Nigéria, a pensé aux différentes activités suivantes pour célébrer l'Année internationale des langues : documenter et cartographier les langues indigènes du Nigéria, bâtir des programmes de renforcement des capacités en utilisant les réseaux de l'UNESCO, publier les résultats des différents ateliers sur les langues en danger et financer des programmes de valorisation des langues indigènes sur les médias électroniques.
12. Le projet de coopération (financé par un fond-en-dépôt du Japon) intitulé « **Writing a Runyankore Rukiga – English dictionary for the preservation of the languages in**

Uganda » a été complété par une équipe de linguistes de l'Institut des langues de l'Université de Makerere (Kampala) le 25 août 2008.

13. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi, en collaboration *l'Association of Vietnamese Folklorists*, la *Vietnam Academy for Social Sciences* et la *National University for Social and Human Sciences*, a coordonné, du 9 septembre 2006 au 28 mars 2008, le projet « **Safeguarding the endangered language of the Khang ethnic minority** ». Le programme prévoyait la sauvegarde de la langue en danger du peuple Khang, une minorité ethnique de la commune de Than Thuoc, au Vietnam. Mener des recherches, revitaliser et préserver la langue Khang étaient au cœur du projet afin de s'assurer que la langue demeure vivante et soit un instrument de communication au quotidien.
14. L'objectif premier du projet « **Revitalization of a disappearing Southern Khoesan Language, N!u of the Khomani Community** », qui s'est déroulé en Namibie du 2 octobre 2006 au 28 mars 2008 sous l'égide de la Section du patrimoine immatériel de l'UNESCO (en collaboration avec le Département de linguistique de l'Université de Namibie), était d'enseigner progressivement la grammaire et la phonétique de la langue khoesan aux jeunes de la communauté, étant donnée que seulement 8 personnes âgées de cette communauté parle encore cette langue.
15. Organisé par la Section du Patrimoine immatériel de l'UNESCO, le Ministère de l'Éducation de la République de Sakha (Yakutia) et de *l'Institute of the Indigenous Peoples of the Russian Academy of Sciences*, le but du projet « **Safeguarding the Yukagir language and oral traditions** » tenu du 28 mars au 22 septembre en Russie était de sauvegarder la langue et la culture en danger des Yukagirs, un groupe ethnique de la République de Sakha (Yakutia) de la Fédération de Russie. Les objectifs étaient de promouvoir et de passer les traditions orales Yukagir aux jeunes générations et d'en digitaliser la langue et le matériel culturel.
16. La section du Patrimoine immatériel de l'UNESCO a également entrepris en 2008, en collaboration avec l'Institut des Sciences des Sociétés du Burkina Faso, un projet qui avait pour principal objectif **d'accompagner la communauté sillanke** dans sa volonté et ses efforts pour conserver et développer sa langue ainsi que son patrimoine culturel. Les objectifs spécifiques étaient d'équiper les lieux d'un Centre communautaire, de documenter la langue et les traditions orales, de confectionner un lexique et un petit manuel de lecture, et d'alphabétiser une première cohorte de 30 Sillanko (15 femmes et 15 hommes).
17. Du 4 septembre 2006 au 28 mars 2008, le projet « **Standardization of Documentation and Revitalization of GBETE and BEMBELE languages** » s'est déroulé à Yaoundé, au Cameroun, pour développer, à l'aide de la méthode BASAL, créée par des informaticiens locaux, des systèmes d'orthographe et d'écriture pour une série de langues ethniques en danger au Cameroun. Le projet a été géré par la Section du patrimoine immatériel de l'UNESCO, avec la collaboration du Centre NACALCO de linguistique appliquée de Yaoundé.
18. Du 1er mai 2007 au 28 mars 2008, le bureau de l'UNESCO à Jurema Machado (Brésil), en coopération avec la Section du patrimoine immatériel de l'UNESCO et de la Division linguistique de *Museu Goeldi*, proposait le projet « **Language Documentation in Three Indigenous Communities in Brazil** », de façon à d'une part conduire une

documentation linguistique, de l'autre de permettre aux peuples autochtones de Paresi, Djeoromitxi and Ka'apor de poursuivre le travail en leur offrant des méthodes de documentation modernes.

Activités des États membres⁹

19. Le 19 février 2008, l'Association *Pan South African Language Board*, a organisé à Pretoria avec le support de la Commission nationale de l'Afrique du Sud pour l'UNESCO une journée de célébration dans le cadre de la Journée internationale de la langue maternelle axée sur la promotion du multilinguisme et la protection des langues minoritaires en danger (et plus spécialement les langues khoe, san et nama de la région Northern Cape).
20. La Commission nationale de l'Égypte auprès de l'UNESCO a organisé, le 21 février 2008, une célébration intitulée : « **Celebration of the International Day of Mother Languages** » au Caire. Un séminaire sur la protection des langues en danger arabes a permis à des académiciens et à des experts de s'exprimer sur la langue arabe, sur les défis de la mondialisation et sur les solutions possibles pour protéger la diversité culturelle et linguistique. Des livres sur la grammaire arabe et sur les erreurs grammaticales communes ont été distribués aux participants. Près de 70 personnes – professeurs, experts, médias et représentants de la société civile – ont assisté à la célébration.
21. La Commission nationale de la Croatie auprès de l'UNESCO a également célébré le 21 février la Journée internationale de la langue maternelle à Zagreb, en collaboration avec *l'Institute of Croatian Language and Linguistics*. Huit publications sur les langues ont été présentées pour cette occasion par différents auteurs.
22. Tous les Néo-Zélandais ont célébré, du 21 juillet au 27 juillet 2008, la « **Maori language week: te wiki o te reo** ». Cet événement de sensibilisation a été organisé par la Commission Maori Language, en collaboration avec la Commission *New Zealand Human Rights*, le Ministère de l'éducation de la Nouvelle-Zélande, et la Commission nationale de la Nouvelle-Zélande auprès de l'UNESCO. Il visait à promouvoir l'utilisation de la langue maori dans le quotidien, le thème étant : « Te reo i te kainga - Maori language in the home ».
23. Le 18 novembre 2008, la Commission nationale de Cuba auprès de l'UNESCO, en collaboration avec la Sociedad Nacional de Esperanto de Cuba et ACNU ont organisé à La Havane le séminaire « **EI Esperanto y la UNESCO** », soulignant l'importance de l'Esperanto dans le dialogue international, et l'implication de l'UNESCO dans sa protection et diffusion.

Activités de la société civile¹⁰

24. Adressé principalement aux peuples du Sahara de l'Ouest, du Maroc, de l'Espagne et de la France, l'étude «**The Legacy of Colonial Language Politics in the Actual Linguistic Situation of the Western Sahara**», menée et publiée le 27 mai 2008 par

⁹ Initiatives essentiellement coordonnées par les Commissions nationales auprès de l'UNESCO.

¹⁰ Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

l'Université de Bremen (Allemagne), en partenariat avec l'École de Hautes Études en Sciences Sociales de France, cherchait à définir les conséquences historiques et modernes des politiques linguistiques coloniales de la France et de l'Espagne pour les peuples nomades du Sahara de l'Ouest, et l'actuelle expansion ou détérioration de l'espagnol et du français dans la région.

25. La *Foundation for Endangered Languages* (FEL) existe pour encourager et assister la documentation et la promotion des langues en danger. Du 24 au 27 septembre 2008, en collaboration avec le *Mercator European Research Center for Multilingualism and Language Learning* et la *Fryske Akademy*, la FEL a organisé sa douzième conférence internationale « **Endangered Languages and Language Learning** » aux Pays-Bas. La conférence a été financée dans le cadre du jubilé du programme KNAW 200 et s'est déroulée au centre de la *Fryske Akademy, It Aljemint*. L'Année internationale des langues de l'UNESCO était mise à l'honneur.
26. Tenu à la *Bangor University Business Management Conference Centre* (North Wales, Royaume-Uni) les 22 et 23 août 2008 par le *World Language Documentation Centre* (WLDC), la conférence multidisciplinaire « **Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts** » a célébré l'Année internationale des langues. La conférence GUM3C souhaitait réduire le manque de communication entre le milieu académique et le monde industriel en termes de multilinguisme.
27. Menée entre le 7 janvier et le 7 octobre 2008, l'étude « **Pratiques linguistiques en Rhône-Alpes (occitan, franco-provençal) et politiques linguistiques** » commandée par la région Rhône-Alpes, a permis de dresser un aperçu précis des pratiques sociolinguistiques dans les langues autochtones de la région, en s'appuyant sur les contacts entre les partenaires du projet (ICAR, Institut Pierre Gardette, Centre de dialectologie (Université Grenoble 3), DDL, CREA et INRP) et leurs correspondants locaux. Le rapport final a fourni ainsi des éléments susceptibles d'inspirer à la région Rhône-Alpes une politique de préservation et de valorisation des langues et cultures efficace, visible et adaptée aux spécificités régionales.
28. Adressé aux populations de l'Iran, de l'Irak, et du Kurdistan, le projet « **A Comprehensive study of Hawrami Kurdish** » a été organisé le 5 février 2008 par le *English Language and Literature Group of the National Institute of Education* à Singapour pour étudier les différentes dimensions de la langue hawrami contemporaine. Les fondements historiques, le passé et le présent des politiques linguistiques concernées ainsi que la grammaire de la langue hawrami furent quelques aspects de cette étude.
29. Sous l'égide de la *Voronezh State Pedagogical University of Russia*, l'activité « **Language Festival** », tenue à Voronezh le 4 avril 2008, s'adressait principalement aux populations de la Russie, de l'Allemagne et de la France. Le festival souhaitait informer le public sur les langues en danger et encourager les géographes, linguistes et universitaires en général à mener davantage de recherches sur ce sujet.
30. Le 21 février 2008, le programme « **International Mother Language Day** » de l'Université de Purdue (West Lafayette, États-Unis) a célébré la Journée internationale de la langue maternelle. L'emphase a été mise sur les langues en danger et le programme proposait des performances des étudiants de l'Université de Purdue dans

différentes langues régionales et le visionnement du documentaire très acclamé : « In Language we live ».

31. Organisé par la Communauté armân de Roumanie, la 5^e édition de l'événement « **Armân Cultural Days** », qui s'est déroulé du 29 au 31 août 2008 à Bucarest, tentait de souligner la spiritualité, la culture et les traditions armân au sein de l'esprit européen d'union dans la diversité. Cette année, cet événement culturel de sensibilisation s'est concentré sur 3 différentes représentations théâtrales en langue armân et une exposition d'art plastique.
32. Imaginé en 2000 par Klaus-Werner Kahl et publié en Allemagne le 4 septembre 2008, le dictionnaire « **Wörterbuch des Münsterländer Platt** » fixe des règles simples et claires de grammaire et d'orthographe de la langue Low German, pour une utilisation courante. À l'automne 2008 il y aura également publication d'une encyclopédie en langue Low German.
33. Organisé par la *Deline Land Corporation* le 18 juin 2008, le projet « **Dene Language Plan** », en collaboration avec l'Université de Toronto et l'Université de Manitoba, s'est déroulé à Deline, Northwest Territories, Canada. Le plan visait à permettre au peuple Dene de maintenir une identité culturelle distincte, notamment en mettant l'emphase sur la passation des coutumes, traditions, cérémonies, valeurs, histoire et lois de leurs ancêtres.
34. Depuis septembre 2008, la Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtit (Autorité de la langue inuit), par l'entremise du projet « **Inuit Language Protection** », diffuse le savoir et l'expertise de la langue inuit au Canada par le développement d'une terminologie et d'expressions standardisées, la mise en place de niveaux de compétences standards, ainsi que la création d'un programme de récompense reconnaissant les réalisations remarquables dans la protection de la langue inuit. Le Gouvernement du Nunavut (Canada) modifiera son programme d'éducation de sorte que le 1^{er} juillet 2009, une éducation en langue inuit sera disponible de la maternelle à la troisième année. Dès juillet 2019, la même mesure sera appliquée pour le reste du programme scolaire, incluant les études secondaires.
35. A travers toute l'année 2008, un séminaire linguistique a été organisé à Lima, Pérou, sur « La Revitalisation des langues autochtones pendant l'Année internationale des langues ». Patrociné par le « Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización » (CILTA), un programme conjoint du SIL-Pérou et de l'Université Ricardo Palma, ce séminaire a inclus plusieurs leçons magistrales.

5. LANGUES, ÉCHANGES ENTRE CULTURES ET TRADUCTION

Les projets répertoriés dans ce chapitre concernent le rôle des langues dans la construction des identités culturelles, dans la promotion de l'intégration régionale et dans le dialogue interculturel.

Activités de l'UNESCO et des Nations Unies¹¹

1. Le « **XVIII FIT World Congress** », un événement d'envergure dans la communauté mondiale de traduction, se tient tous les trois ans et s'est déroulé pour la première fois de son histoire en Asie, à Shanghai du 4 au 7 août 2008. Le Congrès, rendu possible grâce à la participation de l'Association des traducteurs de Chine, de *SIL International* et de l'UNESCO, a offert un riche programme d'activités sociales et de nombreuses possibilités de voyages de façon à montrer aux participants le meilleur de la culture et de la civilisation chinoises.
2. Sous le patronage de l'UNESCO, le « **Congrès mondial sur la traduction spécialisée : Langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation** » a été organisé à La Havane du 8 au 13 décembre 2008 par l'Union Latine et le réseau MAAYA. Le forum visait à discuter des politiques actuelles, à l'échelle internationale, qui profitent au travail du traducteur en tant que facteur important de conservation de la diversité linguistique. En marge des séances plénières, des ateliers ont été organisés sur des thèmes divers et une vitrine technologique a illustré les outils innovateurs dans le domaine de l'aide à la traduction.

Activités des États membres¹²

3. Du 1^{er} janvier 2008 au 30 décembre 2009, l'activité « **Appui à la production et à la diffusion d'outils favorisant la diversité culturelle et le dialogue interculturel** », organisé par le bureau de l'UNESCO à Rabat, vise à contribuer à la promotion de la diversité linguistique. En collaboration avec ISESCO, et les Commissions nationales des cinq pays du Maghreb, il s'agit de réaliser des études sur la diversité culturelle et le dialogue interculturel en vue de produire des outils didactiques de sensibilisation en français et en arabe.
4. Du 15 novembre 2007 au 30 mars 2008, la base de données « **The Treasury of the Azerbaijani Language** », coordonnée par l'Université des langues d'Azerbaïdjan avec la collaboration de l'Union des écrivains de l'Azerbaïdjan, le Centre national de traduction et la Section de l'Index Translationum de l'UNESCO, Paris, a mis en place un inventaire des documents littéraires traduits en azerbaïdjan, avec une attention toute particulière pour la littérature jeunesse. La base a également été créée en vue de bâtir une base de données sur les traductions effectuées en Azerbaïdjan.
5. Organisé par les Représentants permanents à l'ONU du Tadjikistan, de l'Afghanistan et de la République islamique d'Iran et co-financée par l'UNESCO, une cérémonie commémorative pour souligner le 1150^e anniversaire de naissance du poète **Abu Abdullah Jafar ibn Mohammad Rudaki**, un artiste considéré comme le père des fondations de la littérature persane classique, et une inspiration pour les efforts internationaux contre l'extrémisme, s'est déroulée aux quartiers généraux des Nations Unies à New-York le 26 juin 2008.

¹¹Les projets à partenaires multiples coordonnés par UNESCO ou développés à l'initiative des secteurs de l'UNESCO, et dans certains cas, par d'autres agences des Nations Unies.

¹²Initiatives essentiellement coordonnées par les Commissions nationales auprès de l'UNESCO.

6. Le séminaire « **Cultural and Language Pluralism in the Republic of Bashkortostan** » tenu au siège social de l'UNESCO à Paris le 26 mars 2008 fut un événement majeur dans le programme « Days of Bachkortostan in UNESCO ». Il s'est penché sur l'expérience réussie des politiques linguistiques de la région de Bachkortostan. Les discussions visaient à trouver des moyens de préserver la diversité culturelle, maintenir le multilinguisme, sauvegarder les langues en danger et construire la paix dans l'esprit des hommes. Cet événement a été rendu possible grâce à la participation du Ministère de l'éducation et celui de la culture de la République de Bachkortostan, la Commission nationale de la Fédération de Russie et la délégation permanente de la Fédération de Russie auprès de l'UNESCO.
7. En janvier 2008, le Ministère de la culture et de la sauvegarde du patrimoine de la Tunisie, en collaboration avec la Commission nationale de la Tunisie auprès de l'UNESCO, a lancé l'**Année nationale de la traduction**.
8. Au moment du lancement de l'Année internationale des langues, un séminaire a été organisé le 21 février 2008 par la Commission nationale de Cuba auprès de l'UNESCO au *Centro de Estudios Martianos*, à La Havane. En collaboration avec la *Asociación cubana de naciones unidas* et le *Centro de Estudios Martianos*, le séminaire « **Celebración del Día de la Lengua dedicada al Año Internacional de los Idiomas** » visait à souligner l'importance de la langue nationale, et à promouvoir la protection de la langue à travers les activités éducatives et le dialogue interculturel.
9. Le séminaire « **2008 International Year of Languages: Human Rights and Linguistic Rights** » a été organisé le 25 novembre 2008 par la Fondation italienne *Esperantista* et la ville de Florence, sous le patronage de la Commission nationale de l'Italie auprès de l'UNESCO.
10. La Commission nationale de l'Italie auprès de l'UNESCO a également tenu, le 25 mai 2008, une rencontre de 3 jours dans la province de Cosenza (en collaboration avec ses autorités) se penchant sur le renforcement des instruments légaux de défense des langues minoritaires dans les secteurs politique, académique et médiatique.

Activités de la société civile¹³

11. Le colloque « **Why "International Year of Languages"? Language Diversity and Culture of Dialogue** » s'est déroulé le 12 octobre à Tokyo pour sensibiliser sur le dialogue interculturel et la traduction. Il était organisé par l'Institut Esperanto du Japon, en collaboration avec l'UNESCO, la *Wakayama International Exchange Association* et le *Intercultural Research Center* (Université de Kobe).
12. Conviés à différentes manifestations publiques du 2 février au 23 juin 2008 sous le thème « **Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle** », des intellectuels et artistes d'un grand nombre de pays européens et non européens étaient invités à s'exprimer sur la question du plurilinguisme et de la diversité culturelle et à en appeler à une prise de conscience générale. Ces rencontres ont été organisées à la

¹³ Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

Maison de l'UNESCO (Paris) par l'Observatoire européen du plurilinguisme, en collaboration avec la délégation roumaine auprès de l'UNESCO.

13. La conférence «**Regional development in the Alps-Adriatic area in a global perspective**» faisait partie des activités internationales de l'Autriche pour marquer l'Année européenne du dialogue interculturel et l'Année internationale des langues de l'UNESCO. Organisée par la *Alpen-Adria University of Klagenfurt* et par la Commission de l'Autriche auprès de l'UNESCO les 8-9-10 octobre 2008 à Vienne, la conférence offrait une approche particulière, une perspective géographique unique (région Alps-Adriatic) et avait une attention particulière au développement durable.
14. En invitant des poètes de diverses origines à venir s'exprimer dans leur langue maternelle (français, anglais, espagnol, italien, roumain, chinois, arabe, indonésien) à un même événement les 6 et 7 février 2008 à Montréal (Canada), Élisabeth Robert, en collaboration avec la Ligue des poètes du Canada, le Conseil canadien des arts et le Conseil des arts et des lettres du Québec, a été capable, avec les soirées « **Noches de poesía – Montréal** », de créer un réseau et une plate-forme de nouvelles amitiés et de compréhension des différences culturelles.
15. Du 1^{er} mars au 31 octobre, le « **Festival de Théâtre Vénézuélien à Paris/FESTHEVE 2008** », organisé au Venezuela par l'association Le Ciel d'email, proposait au public français la découverte d'une langue étrangère par le biais de pièces de théâtre présentées dans leur langue d'origine - l'espagnol du Venezuela.
16. Le projet de recherche « **Multicultural Road Movie** » a été mené par le professeur brésilien Hernani Heffner, qui souhaitait explorer le développement des « Road movies » et souligner quelques films qui ont été réalisés sous ce genre et qui permettaient de montrer des paysages du monde entier. La recherche a été publiée en collaboration avec la compagnie *Casaquattro Comunicação* et le Ministère de la Culture du Brésil en espagnol, anglais et portugais, et distribuée dans différentes librairies au Brésil, en Espagne, en Europe, en Grande-Bretagne et en Argentine du 3 mars au 30 mai 2008.
17. Les 13 et 14 juin 2008 à Évora (Portugal), la conférence internationale «**Translation and Intercultural Dialogue**», organisée conjointement par les Universités d'Évora, de Malaga et de Cordoba, a permis l'accès à des études et analyses sur la traduction, le multilinguisme et le dialogue multiculturel, et l'échange et le partage d'expériences d'étudiants et de professeurs de différents horizons.
18. La communauté bengalaise d'Italie a publié, le 24 février 2008, le document « **Special Souvenir on International Mother Language day** » en bengalais à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle et pour marquer l'histoire martyre du mouvement pro-bengalais de 1952. Les principaux thèmes du document ont été traduits en italien et en bengalais, de façon à ce que tant les Italiens que les exilés bengalais puissent en comprendre l'essentiel.
19. La filiale française de la Société de Communication technique (STC), une association caritative professionnelle, était l'hôte de la conférence « **Communicating Europe** » le 14 mars 2008 à Paris. En collaboration avec les entreprises Docware, Acrolinx, Ovidius et AuthorIT, un programme excitant et varié était offert, des conférenciers internationaux

prestigieux ont proposé aux participants des tendances, des outils, des techniques et ont partagé leurs secrets pour une communication efficace en Europe.

20. En novembre 2007, l'Initiative culturelle Indo Bangla (IBCI) et l'Université Indépendante du Bangladesh organisaient le « India Bangladesh Festival of Books and Writers » à Dhaka avec le soutien de la Haute Commission de l'Inde. Les participants incluaient des auteurs, des traducteurs, des éditeurs et des académiciens des deux pays. De manière à poursuivre ce dialogue, l'Initiative culturelle Indo Bangla (IBCI) a initié un projet de traduction Indo Bangla avec l'intention de traduire les textes bangladeshi en anglais et certains textes régionaux en bangla. Ce projet de développement de réseaux intitulé « **Anubad – A Translation Project** » s'est terminé le 30 avril 2008.
21. Basé sur de nouvelles modalités de dialogue, de comparaison et de communication, le Réseau des jeunes citoyens européens (NEAC), une association caritative italienne, organisait du 18 au 25 septembre 2008 à Djakovo (Croatie) un Sommet de la jeunesse, événement où plus de 70 participants de plus d'une dizaine de pays étaient présents. Intitulé « **Cross-border Cooperation** », ce sommet visait à partager les connaissances sur les réalisations de l'Union européenne depuis 50 ans et à promouvoir l'implication des jeunes dans sa construction, notamment par le réseautage.
22. Dans le cadre de l'Année européenne du dialogue interculturel et à l'initiative de la Commission européenne, le projet « **Diversidad** » a été imaginé par le *European Music Office* (EMO), l'Association Diversités et le *Music Information Centre Austria* (MICA) pour offrir une plate-forme aux acteurs des cultures urbaines d'Europe pour apprendre à se connaître, pour partager, créer et trouver des possibilités d'échanges. Cet événement s'est déroulé du 23 au 25 juin 2008 à Bruxelles.
23. Du 31 juillet au 31 août 2008, différentes pièces de théâtres françaises à caractère culturel et linguistique ont été présentées à Londres par le **Théâtre Échange**, en association avec l'Ambassade française de Londres et la société d'écrivains de Paris SACD. Elles visaient à promouvoir les échanges culturels, le multilinguisme et les traductions.
24. Afin de célébrer l'année 2008 Année internationale des langues, le *Working Group on Multicultural Library Service* présentait le 21 octobre son séminaire : « **Language and Cultural Identity** ». Le but de ce séminaire, qui s'est tenu à Sydney (Australie) en collaboration avec les *Public Libraries of New South Wales*, était de souligner le rôle des bibliothèques publiques, des libraires multiculturels et du *Working Group on Multicultural Library Service* dans la diffusion des ressources linguistiques communautaires et des programmes multilingues.
25. La *Asian Youth Forum* a présenté, du 28 octobre au 5 novembre, son « **6th Asian Youth Forum International Youth Summit** » à Tokyo, en collaboration avec la *Pan Asian Conference*. Pendant toute la semaine, environ 70-100 universités et collèges de la région d'Asie ont participé à ce programme d'échange interculturel. Les ateliers et activités avaient pour thèmes les grands principes de l'organisation : développement des jeunes et leadership, sensibilisation et compréhension interculturelles, communication et multilinguisme, ainsi que enjeux et problèmes sociaux.

26. Le 22 mai 2008, le forum « **Engaging with Languages Education in the 21st Century** » s'est déroulé à Brisbane, dans le Queensland (Australie) pour célébrer l'Année internationale des langues (AIL). En partenariat avec l'Université Monash, l'Université de Melbourne, ACSSO, AFMLTA, l'Université de Griffith, la *School of Languages and Comparative Cultural Studies*, l'Université de Queensland et l'Alliance Française de Brisbane, le forum voulait stimuler la discussion et le débat sur l'enseignement des langues et les médias.

27. Présenté par la *Moscow Youth Esperanto Club «EK MASI»*, l'événement culturel à but non lucratif «**Third Moscow International Festival of Languages**» s'est déroulé le 26 octobre à Moscou. Rendu possible grâce au soutien de l'Institut des langues étrangères de l'Université d'État de Moscou, le festival représentait 50 différentes langues, anciennes et modernes, rares et populaires, au sein de présentations d'une demi-heure.

6. LANGUES ET CYBERESPACE

Les projets listés ci-après sont liés à la promotion du multilinguisme et à l'accès universel à l'information dans le cyberspace, de manière à contribuer à l'effort visant à construire des sociétés du savoir inclusives.

Activités de l'UNESCO et des Nations Unies¹⁴

1. Dans son 32e meeting public en juin 2008 à Paris, ICANN a approuvé l'**introduction d'enregistrement de nom IDN** dans les adresses internet, ce qui permettra à des millions d'utilisateurs d'accéder à Internet en utilisant leur propre scripte non-latin. L'introduction des IDN est une étape importante dans la mise en place d'un véritable multilinguisme dans le cyberspace. UNESCO a participé à la structuration des politiques au sein de l'ICANN grâce au GAC. UNESCO, à titre d'agence internationale reconnue pour la promotion de la diversité culturelle et linguistique, a été reconnue comme conseillère-clé dans ces procédures.
2. De juillet 2008 à février 2009, une révision de l'étude « Measuring Linguistic Diversity on the Internet », publiée en 2005 par l'UNESCO, a été entreprise dans le cadre de l'Année internationale des langues. En collaboration avec Union Latina et l'organisation Funredes, les résultats de cette étude ont été publiés sous le titre « **Twelve years of experiences in measuring linguistic diversity on the Internet: balance and perspectives** ». L'étude se concentre sur les différentes méthodologies utilisées au cours des 12 dernières années pour bâtir des indicateurs et mesurer la diversité linguistique sur Internet, et tente de trouver de nouvelles méthodes d'évaluation. L'objectif de l'étude était de partager et de diffuser, auprès des experts et des chercheurs engagés dans cette voie, différentes méthodes et pratiques pour mesurer la diversité linguistique sur Internet, et d'encourager le multilinguisme dans le cyberspace.
3. Le projet « **Open Training Platform** », une initiative de la section CI/INF de l'UNESCO (Paris), est un projet en ligne qui offre des ressources éducatives gratuitement dans

¹⁴Les projets à partenaires multiples coordonnés par UNESCO ou développés à l'initiative des secteurs de l'UNESCO, et dans certains cas, par d'autres agences des Nations Unies.

différents domaines, et plus spécialement dans celui des langues. Le projet OTP est une collaboration sans précédents qui regroupe près de 2300 ressources et est enrichi par plus de 1600 membres d'agences onusiennes et de 630 autres institutions dédiées au développement du multilinguisme. Les ressources gratuites offrent entre autres des cours de langues, et des outils de linguistique. Le projet se terminera en 2014.

4. Le bureau de l'UNESCO à Rabat, en coopération avec UNDP/ICTDAR, a débuté en juin 2006 le projet « **Mifftaah** », une clé-mémoire contenant non seulement des logiciels gratuits, mais aussi une capacité d'enregistrement de données personnelles remarquable. Jusqu'à juin 2009, le projet Mifftaah proposera aussi une interface pratique et facile, assurant l'accessibilité en arabe, anglais et français. Ce projet existe grâce à la participation du Centre de recherche sur l'information scientifique et technique (Alger), de l'École Mohammadia d'Ingénieurs (Rabat) et de l'Université de Birzeit (Palestine).
5. En juin 2008, *l'Internet Corporation for assigned Names and Numbers* (ICANN) – l'organisation responsable de l'administration des noms enregistrés DNS – a annoncé à Paris la mise en place d'une **nouvelle configuration des IDN** tant pour les codes de pays (ccTLD) que pour les codes en général (TLD). En utilisant le réseau UNESCO, et en collaboration avec UNESCWA, la Ligue arabe et Affilias, ICANN a travaillé à la construction de scripts non-latins pour les langues arabes, notamment pour harmoniser les scripts de langues arabe, pharsi, et urdu, et pour créer un tableau de références pour une mise en place plus efficace.
6. Consacré spécialement au patrimoine du Maghreb, le **CD Rom Tome II de Majaliss**, disponible le 21 juin 2008, a permis aux pays de la sous-région de faciliter à leurs citoyens l'accès aux contenus appartenant au domaine public à travers le recours aux technologies de l'information et de la communication (TIC). Mis en place par le Bureau de l'UNESCO à Rabat et l'ISESCO, et en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale du Maroc, le CD Rom avait pour objectif d'assurer la préservation et la diffusion du patrimoine littéraire Maghrébin en langue arabe, contenant environ 50 œuvres repartis sur 4 thématiques et 18 sous-thématiques, ainsi que des extraits sonores d'une dizaine d'œuvres destinés aux non-voyants et malvoyants arabophones.

Activités des États membres¹⁵

7. En septembre 2008, le Comité russe de l'UNESCO pour le programme *Information pour tous* a finalisé une enquête dans plus de la moitié des régions de la Fédération de Russie sur les mesures prises par la Russie pour promouvoir le multilinguisme dans le cyberspace. Les résultats de cette étude ont été publiés dans les livres du Comité IFAP et ont été discutés lors de conférences et de tables-rondes.
8. À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle et dans le cadre de l'Année internationale des langues, la Commission autrichienne de l'UNESCO et le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture de l'Autriche ont été les hôtes, le 21 février 2008 à Vienne, d'un grand événement, le « **Sprache bauen welt – Language builds world** », célébrant la diversité culturelle. Des discussions, des lectures et des performances musicales ont souligné les différentes approches du multilinguisme.

¹⁵ Initiatives essentiellement coordonnées par les Commissions nationales auprès de l'UNESCO.

Activités de la société civile¹⁶

9. La seconde conférence scientifique internationale « **Multilingual education as the basis for preservation of language heritage and cultural diversity of humanity** » s'est déroulée les 12 et 13 mai à Vladikavkaz (Ossétie du Nord – Alania, Fédération russe). Organisée par le *North-Ossetian State Pedagogical Institute*, son objectif principal était de rassembler les scientifiques et les activistes du domaine culturel autour des programmes de l'UNESCO et de projets dans le domaine des langues et de la préservation de la culture dans le cyberspace.
10. Consciente que l'information pouvait être plus accessible si traduite dans la langue locale, la mission de la *Kerala State IT*, sous le leadership du Gouvernement de Kerala (Inde) et en collaboration avec la société de promotion SPACE (Akshaya), a débuté une campagne pour promouvoir l'informatisation du malayalam. La campagne « **Malayalam Computing** », qui s'est tenue du 21 février au 31 mars 2008 à Trivandrum, avait une dimension de sensibilisation mais était également une initiative de renforcement des capacités. La campagne s'est déroulée par le réseau *Akshava telecenter* et par l'entremise des écoles. Des programmes de formation ont aussi été offerts au public.

7. LANGUES, SOCIALISATION ET INTÉGRATION

Les initiatives suivantes portent sur le rôle des langues dans les transformations sociales (par exemple dans les migrations internationales et l'urbanisation) et dans d'autres enjeux sociaux majeurs, tels que l'exclusion, la pauvreté ou les droits des minorités.

Activités des États membres¹⁷

1. Dans le cadre de la Semaine africaine organisée à l'UNESCO (Paris) du 26 au 30 mai, a eu lieu une conférence sur « **Les langues africaines, facteur d'intégration** » le 28 mai 2008, sous les auspices de la Délégation permanente du Kenya auprès de l'UNESCO et du Groupe des États membres d'Afrique. Cette rencontre accueillait le linguiste et historien sénégalais Pathé Diagne et Ayo Bamgbose, du Département des langues africaines et de linguistique à l'Université d'Ibadan (Nigeria).
2. La conférence internationale « **Multilingualism in every-day life** », tenue à Vienne du 13 au 15 juillet 2008 par la Commission autrichienne auprès de l'UNESCO, le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture, le Ministère fédéral des sciences et de la recherche et le gouvernement fédéral de Burgenland, visait à identifier les opportunités et les bonnes pratiques en termes de multilinguisme dans des domaines variés comme l'éducation, l'économie et les médias. Près de 120 experts de 15 pays différents ont discuté des défis et des opportunités de multilinguisme dans la vie quotidienne.

¹⁶Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

¹⁷Initiatives essentiellement coordonnées par les Commissions nationales auprès de l'UNESCO.

3. Le 20 février 2008, la Commission nationale de la Zambie auprès de l'UNESCO, en partenariat avec le *United National Development Programme* et le *United Nations Information Centre*, a tenu à Lusaka la conférence « **The role of language in development in Zambia** ».
4. Une conférence nationale a été organisée le 18 novembre 2008 par la Commission de la Nouvelle-Zélande auprès de l'UNESCO, en collaboration avec la Commission pour la Langue Maori, la Commission des droits de l'Homme, le Ministère de la Culture et du Patrimoine de Nouvelle-Zélande, l'Université Victoria, AKTESOL, ACE, l'Institut de technologie de Manukau et l'Association des professeurs de langues de Nouvelle-Zélande. La conférence « **Diary of events** » était un projet de recherche et d'analyse pour la promotion du multilinguisme.
5. Dans le cadre de l'Année, et sous le thème « **Improving Language Diversity** », la Direction nationale pour la culture du Mozambique, en collaboration avec la Commission nationale du Mozambique auprès de l'UNESCO, et de divers partenaires nationaux et locaux, a organisé de nombreuses activités parmi lesquelles un séminaire au Ministère de l'éducation, à Maputo le 21 février 2008, sur le projet de politiques linguistiques du gouvernement.

Activités de la société civile¹⁸

6. Pour unir les peuples, amener les familles d'immigrants et les amis de l'Afrique ensemble afin de promouvoir l'intégration, l'amitié, la solidarité et l'unité dans leurs langues respectives, pour attirer l'attention du public sur les arts et cultures africaines à travers la musique, la danse et les autres formes d'art, pour contribuer à la santé mentale et physique des peuples et promouvoir la paix parmi eux, et enfin pour souligner l'importance des arts et de la culture dans les sphères politique, économique et sociale, la deuxième édition du «**Unity Festival**» s'est tenue dans la petite municipalité de Alcada de Henares (Madrid) du 25 janvier au 6 août 2008.
7. Organisé par les producteurs de la Druid films, et en collaboration avec le studio TV RTVojvodina, l'entreprise Magic Box Multimedia et le Studio Matrix, le projet « **Folk tales and legends from Vojvodina** », qui s'est déroulé à Vojvodina (Serbie) les 15 et 16 septembre 2008, a demandé à quelques institutions et représentants de minorités, dont les missions étaient de rassembler et de préserver les œuvres poétiques folkloriques, de créer dix différents contes, un pour chaque nationalité, et de les faire réaliser par 10 différents réalisateurs ayant des visions propres à leur origine.

8. LANGUES, SAVOIR AUTOCHTONE ET SAVOIR-FAIRE

Les projets suivants visaient à donner plus d'autonomie aux peuples autochtones et aux peuples locaux en reconnaissant leur savoir, leur savoir-faire et leurs pratiques uniques, incluant leurs langues.

¹⁸Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

Activités de l'UNESCO et des Nations Unies¹⁹

1. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi, depuis mars 2008 et jusqu'à la fin 2009, conduit un projet intitulé : « **Local Knowledge Education Project - Intersectoral platform** » qui encourage l'utilisation des langues des minorités ethniques par le développement d'un contenu linguistique varié et de ressources éducatives supplémentaires, afin de préserver les traditions orales et expressions du patrimoine culturel. L'objectif général du projet est de renforcer la communauté ethnique minoritaire en améliorant les échanges et encourageant une participation active dans le développement durable.

Activités de la société civile²⁰

2. La conférence internationale « **Inaugural Indigenous Language Revitalization and Teaching Conference, Mangatu – Gisborne** », qui s'est tenu à Hamilton (Nouvelle-Zélande) le 27 septembre 2008, s'est penchée sur la question de la revitalisation de la langue et de l'enseignement en utilisant la méthodologie *Te Ataarangi*. Les invités principaux comprenaient le Professeur Bernard Spolsky (Israël), le Professeur Naomi Losch (Hawaï) et le Docteur Katerina Te Heikoko Mataira (New Zealand). La conférence a été organisée par l'association *Te Runanga o Te Ataarangi* et représentait une opportunité d'assister à un colloque sur la revitalisation de la langue basée sur le développement du digital en tant qu'outil d'apprentissage.
3. La recherche, écriture de thèse, présentation orale et publication du projet «**Pagsasatubuanan : Modernistang Poetikang Bikolnon**», un essai littéraire en langue bikol-Naga sur la poésie bigolnon de la région Bicol aux Philippines, ont été réalisées du 2 juin au 2 septembre 2008 par Jose Jason L. Chancoco, de l'Université de Ateneo de Naga (Philippines), département de littérature et des études linguistiques.
4. Le « **Diplomado en lingüística descriptiva y empatía cultural** » était un cours certifié de 160 heures offert du 7 juillet au 1^{er} août 2008 à l'Université d'État San Luis Potosí, Mexico, en collaboration avec le *Summer Institute of Linguistics*. 20 professeurs et 61 étudiants ont participé à ce cours, groupe où figuraient plus de 15 minorités linguistiques distinctes. Le diplôme souhaitait offrir une introduction aux techniques descriptives de linguistique et une formation culturelle aux professeurs, élèves, enseignants ou tout autre participant d'une langue maternelle minoritaire.

9. AUTRES THÈMES

Activités de la société civile²¹

¹⁹Les projets à partenaires multiples coordonnés par UNESCO ou développés à l'initiative des secteurs de l'UNESCO, et dans certains cas, par d'autres agences des Nations Unies.

²⁰Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

²¹Activités essentiellement coordonnées par des organisations de la société civile, des universités et des associations professionnelles.

1. « **Between** », un événement international d'arts graphiques organisé par Simone Angelica Wolf, s'est déroulé à Palerme (Italie) du 12 au 16 mai 2008. Il visait à rassembler les plus grands designers et studios du monde entier pour discuter sur de nombreux sujets liés de près ou de loin au design. Il a aussi tenté de jeter la lumière sur d'autres disciplines en invitant de nombreux artistes du cinéma, des arts visuels, de la musique, de l'architecture, du design, et de la photographie à venir témoigner de leurs expériences et savoirs.
2. Les 26 et 27 juillet 2008, les Auteurs Associés de la Savoie et de l'Arc Alpin ont organisé au Mont-Cenis (lieu mythique et symbolique par référence, à mi chemin entre Paris et Rome) une rencontre d'auteurs français et italiens écrivant dans leur langue maternelle, mais également des auteurs écrivant en occitan, franco-provençal ou autres patois régionaux. Les « **10ièmes Rencontres Européennes du Livre et des Langues au Mont-Cenis** » visaient à sensibiliser les auteurs, le public et les autorités compétentes sur l'absolue nécessité de sauvegarder et de redynamiser les langues minoritaires.
3. La Société internationale pour une Communication augmentative et alternative (ISAAC) célébrait au mois d'octobre en Caroline du Nord (États-Unis) son second **Mois de sensibilisation au AAC**. Le thème cette année était l'AAC et l'alphabétisation. ISAAC, en collaboration avec ses chapitres de l'Australie, du Canada, du Danemark, de la Finlande, de la France, des pays germanophones, de l'Irlande, d'Israël, d'Italie, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Suède, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, a invité les gens à utiliser l'AAC (de toute langue, tout âge et tout niveau de lecture) pour écrire des petites histoires, poèmes ou essais. Les histoires ont été regroupées en une seule collection sur internet.
4. En juillet 2007, la *Facultad de Humanidades y Artes de Rosario* (Sante Fe, Argentine) débutait un projet de renforcement des capacités à deux volets, « **Blindness, an obstacle that can be translated into sociocultural opportunities** », afin d'assurer aux voyants et non-voyants le même accès aux opportunités d'éducation, d'expression et d'emploi. Le premier volet consistait à offrir un cours d'anglais élémentaire ; le second, à offrir aux jeunes adultes non-voyants des ateliers de traduction « anglais-espagnol » à la *Rosario's Blind and Amblyopic People Unity Movement*. Le projet a pris fin le 1^{er} octobre 2008.
5. L'événement international « **Social and Educational Impact of Language Assessment** », qui s'est tenu au Royaume-Uni les 10-11-12 avril 2008, s'intéressait à différents sujets touchant le débat sur l'utilisation des tests de langues dans les processus de migration et de demandes de citoyenneté. Organisée par l'Université Cambridge (ALTE), et avec la participation de délégués provenant de plus de 55 pays, cette conférence de sensibilisation a exploré les nombreuses dimensions de ces questions, incluant le développement de nouvelles méthodes d'évaluation des compétences en langues étrangères.
6. Organisée par le *World Language Documentation Centre* (WLDC) du Pays de Galles (R-U), une conférence multidisciplinaire d'envergure a souligné 2008 en tant qu'Année internationale des langues. Cet événement de renforcement des capacités intitulé « **Global Understanding in Multilingual, Multimodal and Multimedia Contexts** » s'est

déroulé au *Business Management Conference Centre* de l'Université de Bangor, dans le Nord du Pays de Galles, les 22 et 23 août 2008.

7. Placée par l'UNESCO sous le signe des langues, l'année 2008 s'est achevée avec l'inauguration du label **Diversum**. Célébrée à Paris le 1er décembre 2008, elle ouvre la voie à une meilleure reconnaissance par nos sociétés des apports de la diversité linguistique et culturelle. Le label Diversum garantit à une organisation que ses placements sont investis à hauteur de 25 % minimum dans des titres d'émetteurs publics ou privés agissant pour la diversité linguistique et culturelle. Diversum est émis par linguo-responsable.org, une association française indépendante, créée en 2006, ayant pour objectif de contribuer à l'intégration des langues et des cultures dans le développement durable. L'organisme est à l'origine d'un référentiel de notation des comportements linguistiques et culturels. Ce référentiel analyse trois cents entreprises et trois cents administrations en Europe selon quatre critères différents. C'est sur la base de ce référentiel qu'est déterminée chaque semestre une liste d'émetteurs publics ou privés agissant pour la diversité culturelle.
8. À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, la conférence bilingue « **La langue maternelle: un concept pluriel en évolution** » a donné un aperçu de la problématique de la langue maternelle et de ses conséquences pratiques dans divers domaines tels que l'apprentissage des langues et l'emploi des langues dans le monde du travail. Organisée par la Commission européenne - DG Traduction, elle s'est tenue à Bruxelles le 3 mars 2008.
9. Afin de mettre en application une meilleure qualité de traduction de la langue lettone tant au plan de la grammaire que de la syntaxe, une étude de deux mois (de janvier à mars 2008) intitulée « **Language Use and the Quality of Latvian Language Translations** » a été menée par le centre de traduction Skrivaneķ Latvia et la *State Language Agency* à Riga, Lettonie.

10. CONCLUSIONS ET LEÇONS

1. L'importante mobilisation suscitée par l'Année internationale des langues, malgré des ressources limitées et des délais de mise en œuvre exigeants, prouve que les langues et le multilinguisme se situent au cœur de l'agenda international, tant aux niveaux gouvernemental que non-gouvernemental.
2. La société civile a fait preuve d'une vitalité surprenante tout au long de l'Année. Dans plusieurs cas, elle a été capable d'agir plus efficacement que les institutions et les gouvernements, avec des visions innovatrices qui ont permis l'identification de nouveaux champs d'action transversaux.
3. Les objectifs visés par les différents acteurs de l'AIL étaient diversifiés et parfois contradictoires. Par exemple, les interprétations de l'impact des langues véhiculaires sur les langues en danger et sur l'intégration sociale étaient très variées. L'intérêt commun pour les langues n'implique pas une vision commune.

4. Il y lieu de remarquer qu'une estimation correcte de l'impact durable de l'Année, notamment sur le plan de la mise en œuvre des politiques linguistiques nationales dans tous les domaines pertinents (éducation, culture, media, administration, etc.) requiert un travail d'évaluation approfondi tout au long de la période 1009-2011. A cette fin, une série d'outils d'évaluation devraient être créés, basés sur des méthodologies consolidées. Dans ce contexte, les levées de fonds et la recherche seront des facteurs-clé. L'Atlas des langues en danger est certainement un exemple de bonne pratique et une source d'inspiration pour l'élaboration d'outils internationaux de suivi.

Informations, suggestions et corrections
M. Rosi, tél. : +33 1 45 68 46 33 – unyl2008@unesco.org